

# IV Congreso Internacional Cuestiones Críticas

Rosario | 30 de septiembre, 1 y 2 de octubre de 2015

Centro de Estudios de Literatura Argentina | Centro de Estudios en Teoría y Crítica Literaria  
Maestría en Literatura Argentina / Facultad de Humanidades y Artes - Universidad Nacional de Rosario



## José Martí, lector cosmopolita

Ariela Schnirmajer<sup>1</sup>

Universidad de Buenos Aires  
Universidad Nacional Arturo Jauretche  
[arielas@gmail.com](mailto:arielas@gmail.com)

**Resumen:** Este artículo analiza la crónica de José Martí “Por la bahía de Nueva York” (1888) y sus apropiaciones de la pintura goyesca y de la caricatura gráfica norteamericana -*Puck*-, con el objetivo de mostrar de qué forma, a través de un discurso persuasivo, el cronista desea incidir en la dirigencia argentina y fijar rumbos de acción. En dicha entrega, Martí se concentra en problemáticas del contexto norteamericano cuyos efectos deben atenderse debido a sus consecuencias para el destino de América Latina: éstas comprenden las contradicciones entre el progreso y la pobreza. En ese marco, focaliza en la gravitación de tres figuras de la política y la economía de los Estados Unidos durante la década de 1880: James Blaine, Grover Cleveland y Jay Gould. “Por la bahía de Nueva York” entabla vínculos con algunas ideas presentes luego en el “Congreso internacional de Washington” (octubre de 1889), donde Martí advierte un nuevo pacto colonial que establecen las potencias europeas y fundamentalmente, Estados Unidos, asociado al expansionismo, que determinará el destino de los pueblos americanos.

**Palabras clave:** *Escenas norteamericanas* - Cosmopolitismo – Écfrasis - Expansionismo – Dirigencia norteamericana

**Abstract:** This article analyzes Jose Marti’s chronicle “Along the Bay of New York” (1888) and its appropriations of Goya’s paintings and of North American caricature –contained in the magazine *Puck*-, towards the aim of revealing how, through persuasive discourse, the chronicler wishes to influence Argentina’s policy-makers. In this chronicle, Marti focuses on issues pertaining to North America’s context, the effects of which must be considered owed to their consequences for Latin America’s destiny. These issues encompass the

---

<sup>1</sup> **Ariela Schnirmajer** Doctora en Letras por la Universidad de Buenos Aires, investigadora del Instituto de Literatura Hispanoamericana de la UBA (ILH) y docente de grado y posgrado en dicha facultad. Enseña en la cátedra de Literatura Latinoamericana I “A” en la UBA –FFLL y en la Universidad Nacional Arturo Jauretche (UNAJ), en la materia Taller de Lectura y Escritura. Dirige el PRIG “Cruces y fugas en el modernismo hispanoamericano” y es Investigadora integrante del grupo responsable en el Proyecto de investigación científica y tecnológica PICT 2014, “Términos críticos y palabras clave en la literatura latinoamericana”, Foncyt-Agencia Nacional de Promoción Científica y Tecnológica, 2015-2018.

Sus líneas de investigación comprenden problemáticas asociadas al *fin de siècle*: las apropiaciones cosmopolitas en el marco del modernismo hispanoamericano, los conflictos entre capital y trabajo en las *Escenas norteamericanas* de José Martí, las reformulaciones orientalistas en la prosa de Julián del Casal y las funciones del ensueño en la prosa y la lírica de Rubén Darío.

## IV Congreso Internacional Cuestiones Críticas

Rosario | 30 de septiembre, 1 y 2 de octubre de 2015

Centro de Estudios de Literatura Argentina | Centro de Estudios en Teoría y Crítica Literaria  
Maestría en Literatura Argentina / Facultad de Humanidades y Artes - Universidad Nacional de Rosario



contradictions between progress and poverty and the weight of the decisions made by three relevant figures in United States' politics and economics of the 1880s: James Blaine, Grover Cleveland and Jay Gould. "Along the Bay of New York" establishes connections with some of the ideas later expressed in "The Washington International Conference" (October 1889), where Martí perceives a new colonial pact linked to expansionism that will determine the fate of Latin America.

**Keywords:** *North American Scenes* - Cosmopolitanism – Ecphrasis – Expansionism – North American leadership

El término "cosmopolitismo", derivado del griego *kosmos-polités*, significa etimológicamente "ciudadano del mundo". En la América Latina de fines del siglo XIX, el vocablo se usó con valor positivo; Rubén Darío asocia el "cosmopolitismo" a las ansias de modernidad: "Y muy siglo diez y ocho y muy antiguo y muy moderno; audaz, cosmopolita" (244). Frente al desafío por revitalizar la lengua española, José Martí argumenta que "conocer diversas literaturas es el medio mejor de libertarse de la tiranía de alguna de ellas" (*Obras completas. Edición crítica* 9 235). *Escenas norteamericanas* se fragua en una *relectura selectiva* (Santiago 61) de otros universos culturales. Se trata de una mirada cosmopolita, porosa, con el fin de formular una lúcida crítica de la modernidad política y económica finisecular continental, tramada en la apropiación de discursos gráficos y escritos. En esta presentación analizo la crónica "Por la bahía de Nueva York" de 1888 y sus apropiaciones de la pintura goyesca y de la caricatura gráfica norteamericana –*Puck* en particular-, con el objetivo de señalar de qué forma, a través de un discurso persuasivo, el cronista se propone incidir en la dirigencia argentina y fijar rumbos de acción. En la referida entrega, Martí se concentra en una serie de problemáticas del contexto norteamericano, cuyos efectos deben atenderse debido a sus consecuencias para el destino de América Latina: éstas comprenden las contradicciones y oposiciones entre el progreso y la pobreza, por una parte, y luego, el rol de la dirigencia y el peso de las decisiones de tres figuras que gravitaron en la política y en la economía de los Estados Unidos durante la década de 1880. Se trata de James Blaine, Grover Cleveland y Jay Gould. La

## IV Congreso Internacional Cuestiones Críticas

Rosario | 30 de septiembre, 1 y 2 de octubre de 2015

Centro de Estudios de Literatura Argentina | Centro de Estudios en Teoría y Crítica Literaria  
Maestría en Literatura Argentina / Facultad de Humanidades y Artes - Universidad Nacional de Rosario



posición de sujeto *in between* (Bhabha) martiano es la condición de posibilidad de estos puntos de vista.

A su vez, “Por la bahía de Nueva York” (1888) entabla vínculos con algunas ideas que se desplegarán luego en el “Congreso internacional de Washington” (octubre de 1889), donde Martí advierte una nueva redistribución del mundo, un nuevo pacto colonial que establecen las potencias europeas y fundamentalmente, Estados Unidos, asociado al expansionismo, que determinará el destino de los pueblos americanos.

### Cuatro zonas

Desde lo estructural, “Por la bahía de Nueva York” se divide en cuatro partes, separadas por blancos: la primera se abre con una disposición antitética, con la descripción del ocio en los barrios humildes de Nueva York durante el verano, en oposición al de los sectores pudientes en las playas. En las siguientes secciones se representan las distintas embarcaciones que surcan la bahía de Nueva York, donde cada una encarna a un sector de la sociedad norteamericana. En la primera se advierte la impronta de la pintura goyesca para representar a los sectores populares. Si bien la apropiación martiana del estilo goyesco ha sido señalada por la crítica académica (Marruz, Vitier, Cairo) y por sus contemporáneos (Sarmiento), nos concentramos en dos instancias diferenciales. Proponemos una operación ecfrásica de los *Cuadernos de apuntes* martianos respecto del óleo goyesco *Corrida de toros en un pueblo*<sup>2</sup>. Luego, señalamos la traducción del borrón goyesco a la crónica martiana para figurar a los sectores populares de la sociedad neoyorquina.

Martí visita la Academia de San Fernando durante su segunda deportación a España en 1879 y vuelca sus observaciones en los *Cuadernos de Apuntes*. Cuando describe las imágenes de los cuadros goyescos, se esfuerza por imitar la mirada del pintor y reproducir con palabras. Sin embargo, veremos con Claus Clüver que “tanto en la traducción intelingüística como en la intersemiótica, el

---

<sup>2</sup> El género denominado *écfra*sis, según lo definen estudios recientes, abarca las representaciones escritas de representaciones visuales (Scott 1991 301, Heffernan 1993 3, Mitchell 1994 151-2).

## IV Congreso Internacional Cuestiones Críticas

Rosario | 30 de septiembre, 1 y 2 de octubre de 2015

Centro de Estudios de Literatura Argentina | Centro de Estudios en Teoría y Crítica Literaria  
Maestría en Literatura Argentina / Facultad de Humanidades y Artes - Universidad Nacional de Rosario



significado que se adscribe al texto original, ya sea un poema o una pintura, es el resultado de una interpretación” (1989 61).



*Corrida de toros en un pueblo* – Francisco de Goya y Lucientes

Los apuntes martianos al describir *Corrida de toros en un pueblo* son rápidos, a modo de bosquejo, como si imitara el estilo de Goya en donde el color no es lo central sino el movimiento. No hay colores, la multitud que rodea al torero se figura con manchones parduzcos. Y lo único que se distingue en la esquina izquierda son las blancas mantillas: “En este tendido puntos blancos que son, a no dudar, mozas gallardas con blanca mantilla: y con mantilla de encaje” (15 133). “Parece un cuadro manchado, y es un cuadro acabado” (15 132). Se detiene Martí en el estilo goyesco y privilegia los modos de evitar los contornos precisos de los cuerpos. Nueve años después de estas observaciones, el 3 de agosto de 1888, el corresponsal describe en *Escenas norteamericanas* el verano neoyorquino, en escenas contrastivas entre los burgueses y los barrios pobres y se reapropia de los manchones para representar a la cultura popular, pero en este caso, en ellos prima el color:

Se lee en el comienzo de -”Por la bahía de Nueva York”:

De los techos de las casas de vecindad, que son las más en los barrios pobres, cuelgan racimos de piernas.

## IV Congreso Internacional Cuestiones Críticas

Rosario | 30 de septiembre, 1 y 2 de octubre de 2015

Centro de Estudios de Literatura Argentina | Centro de Estudios en Teoría y Crítica Literaria  
Maestría en Literatura Argentina / Facultad de Humanidades y Artes - Universidad Nacional de Rosario



De abajo, de muy abajo, se ve allá, en las alturas de un séptimo piso, una camisa colorada que empina un jarro blanco lleno de cerveza, como una gota de sangre en que ha caído otra de leche. La luna da tintes de azufre a las cabelleras amarillas, y vetea de bilis las caras pálidas (12 23).

Si habíamos analizado el vínculo efrástico entre la pintura goyesca y los *Cuadernos de apuntes*, ahora nos detenemos en la reapropiación de un procedimiento de la pintura -el manchón- a la crónica periodística. El pasaje del lenguaje pictórico al literario se efectúa a través de la metonimia. En una perspectiva de abajo hacia arriba en la que se dibuja el lugar de enunciación, la descripción apela al manchón, el rojo y el blanco para destacar, independizándose del dibujo y de la línea. Y luego difumina los contornos en un amarillo que se va empalideciendo. Los rostros quedan desdibujados, tal como sucedía en *Corrida de toros en un pueblo*, pero en este caso el ambiente es urbano. Se trata de una descripción que compromete la atención del lector y en donde el cronista está fuertemente involucrado, sin por ello recurrir a la primera persona. En este caso, el cronista persigue un fin argumentativo: hacer ver: “También eso se ha de venir a ver aquí, no sólo Saratogas y Long Branches, -y los Tuxedos, donde los mozalbetes sin quehacer (...) imitan (...) la caza de la zorra en Inglaterra” (12 23)”.

En el fragmento transcrito de *Escenas norteamericanas*, Martí se reapropia de uno de los recursos goyescos para “hacer ver las fisuras” con una intención argumentativa. Y para que dicha operación adquiera un mayor efecto con una economía de recursos, la escena, con sus manchones, conserva sus restos pictóricos.

### **Yates y vapores: Blaine, Gould y Cleveland**

Las restantes tres zonas de la crónica focalizan en las embarcaciones que surcan la bahía de Nueva York; una metonimia de los diversos sectores de la sociedad norteamericana. En la tercera, se describen los veleros de Jay Gould, el monopolista ferrocarrilero más repudiado por la opinión pública norteamericana, y el de James Blaine, secretario de Estado republicano y uno

## IV Congreso Internacional Cuestiones Críticas

Rosario | 30 de septiembre, 1 y 2 de octubre de 2015

Centro de Estudios de Literatura Argentina | Centro de Estudios en Teoría y Crítica Literaria  
Maestría en Literatura Argentina / Facultad de Humanidades y Artes - Universidad Nacional de Rosario



de los personajes principales de las *Escenas*. Ocupó el pensamiento de Martí por diez años y no cesó de batirse con él, admirado por su inteligencia pero oponiéndose tenazmente a su política expansionista basada en la ideología del “Destino manifiesto” y a la manipulación que efectuaba sobre las masas. La disposición textual de los personajes establece un rápido pasaje del yate de Gould al de Blaine, es decir, insiste en la representación de la influencia del poder económico sobre la política. Esta idea había sido puntualizada por el cronista en la entrega periodística “La procesión moderna”, donde señalaba en 1884:

La tiranía acorralada en lo político, reaparece en lo comercial. Este país industrial tiene un tirano industrial. Este problema (...) es uno de aquellos graves y sombríos que acaso en paz no puedan decidirse (...) (17 244).

En sintonía con esta idea, la edición de *Puck* del 9 de febrero de 1881 muestra una serpiente que representa a los monopolios en el momento en el que involucra a los senadores a través de una cola enroscada al domo del Capitolio. A su vez, la misma serpiente interpela a la “Libertad” personificada, mientras “Puck” le pregunta al Tío Sam, “¿Qué vas a hacer al respecto?”. Asistimos así a configuraciones ideológicas similares entre *Escenas norteamericanas* y *Puck*.



## IV Congreso Internacional Cuestiones Críticas

Rosario | 30 de septiembre, 1 y 2 de octubre de 2015

Centro de Estudios de Literatura Argentina | Centro de Estudios en Teoría y Crítica Literaria  
Maestría en Literatura Argentina / Facultad de Humanidades y Artes - Universidad Nacional de Rosario



### **In danger. Puck: “What are you going to do about it?”**

Similitudes del mismo orden también se advierten en torno a la representación del monopolio, encarnado en Jay Gould, tanto en *Escenas* como en la caricatura gráfica de *Puck*. Por un tema de espacio, no desarrollamos este aspecto aquí, aunque fuera abordado en la ponencia correspondiente. Simplemente, cabe señalar que en “Por la bahía de Nueva York”, la referencia escueta pero eficaz respecto de Jay Gould: (“se divisa a lo lejos, (...) el *yacht* de Jay Gould, negro y afilado”<sup>12 25</sup>), debe completarse con su representación en “La procesión moderna” y con la caricatura gráfica publicada en *Puck* “The cave of despair” In, *Puck*, v. 13, no. 338, 1883 August 29, cover. En la representación del monopolio asociado al peligro hay un imaginario compartido entre los lenguajes de la comunicación gráfica, el pensamiento del cronista y el de los trabajadores en “La procesión moderna”.

A continuación, en “Por la bahía de Nueva York”, a través de los chismes que los temporadistas comentan acerca de los hoteles y las noticias del país, se da entrada, bajo el pretexto del intercambio, a los titulares de la prensa —el proteccionismo republicano, James Blaine, y la contienda electoral entre Harrison y Cleveland, de la que saldrá electo el partido republicano. En ese contexto, el influjo político de James Blaine será clave. Éste viaja en el nuevo vapor *City of New York* y el cronista se detiene en la influencia que tiene este político en la masa: “Y ya se sabe que la masa popular va donde hay plata y platillos”, “(...) para seguir triunfando, se quita el traje viejo, y se pone el de la época” (12 25).

En *Escenas norteamericanas*, aunque la mirada martiana valora la democracia norteamericana, paulatinamente advierte la connivencia entre los sectores del poder político y el económico, sumado al peso de las políticas monopólicas. Si en principio Martí confiaba en el diálogo entre capitalistas y trabajadores, hacia mediados de la década de 1880 señala las alianzas del gobierno con el capital económico, con la conformación de los monopolios en perjuicio de los intereses populares. De esta manera señala que la democracia se ha transformado en una plutocracia. De todos modos, aún en 1888, el

## IV Congreso Internacional Cuestiones Críticas

Rosario | 30 de septiembre, 1 y 2 de octubre de 2015

Centro de Estudios de Literatura Argentina | Centro de Estudios en Teoría y Crítica Literaria  
Maestría en Literatura Argentina / Facultad de Humanidades y Artes - Universidad Nacional de Rosario



corresponsal tiene confianza en la democracia: “Por la bahía de Nueva York” coloca en el cierre del texto al yate que traslada a Cleveland, descrito a través de un detalle con valor simbólico: el presidente porta un traje de hule amarillo que encarna la simpatía democrática.

La crónica de 1888 puede leerse en conexión con una de las entregas referidas al “Congreso internacional de Washington” del 2 de noviembre de 1889. Ganadas las elecciones por el partido republicano, el Congreso de Washington es la primera maniobra visible desplegada por los Estados Unidos en su plan de atar el conjunto de los países de América a su maquinaria mercantil para paliar su crisis interna: la enorme cantidad de inmigrantes llegados a los Estados Unidos, la gran desocupación y la necesidad de buscar mercados para vender sus productos. Los yates que se interceptan en la bahía de Nueva York –el de Gould y el de Blaine, simbolizan, en miniatura, los agentes de esta política.

### Bibliografía

Clüver, Claus, «On Intersemiotic Transposition», en Wendy Steiner (ed.), *Poetics Today*, «Art and Literature I», 10: 1 (primavera 1989), 55-90.

Darío, Rubén. “Cantos de vida y esperanza”, en *Poesía*, Venezuela, Biblioteca Ayacucho, 1977.

Heffernan, James A. *Museum of words: the poetics of ekphrasis from Homer to Ashbery*, Chicago, The University of Chicago Press. 1993-

Martí, José “Goya”, en *Obras completas. Europa*, tomo 15, La Habana, Editorial de Ciencias sociales, pp.127-136, 1975.

----- (1975), “Por la bahía de Nueva York”, en *Obras completas*, tomo 12, La Habana Editorial de ciencias sociales, pp.21-28.

-----”Oscar Wilde”, *Obras completas. Edición crítica*, tomo 9, p.235, 2004.

## IV Congreso Internacional Cuestiones Críticas

Rosario | 30 de septiembre, 1 y 2 de octubre de 2015

Centro de Estudios de Literatura Argentina | Centro de Estudios en Teoría y Crítica Literaria  
Maestría en Literatura Argentina / Facultad de Humanidades y Artes - Universidad Nacional de Rosario



-----“La procesión moderna”, en *Obras completas. Edición crítica*, tomo 17, La Habana, Editorial de ciencias sociales, pp.236-249, 2010.

Mitchell, W.(1994). *Picture Theory. Essays on verbal and visual representation*, Chicago, The University of Chicago Press.

*Puck*, In danger. Puck: "What are you going to do about it?" / Keppler. Illus. in: *Puck*, 1881 Feb. 9, pp. 386-387.\_“The cave of despair” In, *Puck*, v. 13, no. 338, 1883 August 29, cover

Santiago, Silvano. “El entrelugar del discurso latinoamericano “. En Amante y Garramuño, F., *Absurdo Brasil. Polémicas en la cultura brasileña*, pp. 61-77, Buenos Aires, Biblos, (2000) [1971].

Scott, Grant F.(1991) “The rhetoric of dilation: ekphrasis and idelology”, *Word & Image*, 7:4 (October-december 1991), pp. 301-310.